CARLOS RAIDEL NARANJO PACHECO
Departamento de Idiomas
Universidad de Oriente
Santiago de Cuba, Cuba
naranjo@fch.uo.edu.cu

Proyecto para el estudio del comportamiento del anglicismo léxico en los periódicos santiagueros entre 1900-1920

Introducción

Lenguas en contacto: inglés-español.

En la historia de la humanidad, las vicisitudes de los pueblos han estado acompañadas por las vicisitudes de sus lenguas. Al relacionarse unos con otros los grupos humanos, sus instrumentos lingüísticos han entrado en contacto y se han producido resultados de diversa índole. Las causas y la naturaleza de las relaciones entre pueblos o grupos son, claro está, de naturaleza muy variada y van desde la política, la guerra y la colonización, factores preponderantes en el pasado, hasta el comercio, la tecnología y el turismo que florecen en nuestros días.[1]

La fusión de diferentes culturas, que ha provocado el conocido fenómeno de la transculturación ha ejercido, a su vez, gran influencia en la fusión de dichos idiomas. Muchos son los fenómenos lingüísticos que a lo largo del desarrollo de la humanidad han ido apareciendo día a día en los diferentes idiomas.[2] Por este motivo desde mediados del siglo pasado, se ha constituido en la ciencia del lenguaje un nuevo campo que, bajo el nombre de contacto de lenguas, tiene por objeto específico el estudio de estos encuentros interlingüísticos y de las consecuencias que acarrean.[3] De estas consecuencias nos ocuparemos solamente del fenómeno de los préstamos lingüísticos, y en específico del anglicismo.

El anglicismo, entendido como préstamo lingüístico que se produce entre lenguas naturales históricas, ha sido objeto de múltiples estudios en diferentes momentos históricos a partir de principios del siglo pasado. Se ha investigado en diferentes países donde el fenómeno se torna relevante y atendiendo a diversos criterios de análisis e interpretación.[4]

Este gran interés en el estudio de la interacción del inglés con otras lenguas se debe principalmente a que, en el mundo moderno, este idioma es la lengua franca de mayor comunicación. Es la lengua más estudiada y utilizada en la comunicación por Internet.[5]

La lengua inglesa produce anualmente unos 25 000 neologismos, de los cuales quedan en los diccionarios de inglés alrededor de 8 000. Muchos de ellos tienen que ver con la proliferación de nuevas técnicas y tecnologías. Los expertos aducen que si desde la Revolución Industrial el inglés se modificó aproximadamente en un 30 por ciento, esa cifra pudiera ser risible en algunos años al analizar el impacto de la Revolución Digital. Los lingüistas hispanos dicen que una de las principales amenazas hoy por hoy es la difusión mundial de anglicismos y espanglicismos, gracias a la facilidad con que estos se transmiten por correo electrónico y directamente por Internet.[6]

Según Cárdenas (1999),[7] el léxico de la lengua inglesa ha penetrado en casi todas las lenguas, hecho que se considera como una amenaza para las lenguas y culturas locales, sobre todo en países menos desarrollados. En el caso específico de Cuba, la influencia del inglés se evidencia en el léxico donde puede observarse la existencia de un número considerable de anglicismos.

Los anglicismos entraron a formar parte del léxico castellano desde el momento en que el inglés y el español se toparon cara a cara cuando los primeros viajeros británicos visitaron la península ibérica en el siglo XVI. Obviamente, la compenetración de ambas civilizaciones se ha intensificado con el paso del tiempo. Además, la presencia norteamericana en México a mediados del siglo XIX y en el Caribe a partir de la Guerra Hispanoamericana trajo una compenetración a nivel lingüístico hasta nuestros días.[8]

La preocupación de la influencia anglicista en la lengua española se refleja en que el anglicismo léxico ha ocupado la atención de diferentes lingüistas y estudiosos tanto españoles como latinoamericanos (ver entre

---

[1] Patiño Rosselli C. Contacto de lenguas: español e inglés. [artículo en línea]. < http: // www.universia.net.co> [consulta: 28 feb. 2008].
[2] Torres Rojas I. Spanglish: Un cóctel lingüístico. [artículo en línea]. < http: // www.monografías.com > [consulta: 28 feb. 2008].
[3] Patiño Rosselli C. Contacto de lenguas: español e inglés. [artículo en línea]. < http: // www.universia.net.co> [consulta: 28 feb. 2008].
[4] Diéguez M.I. El anglicismo léxico en el discurso económico de divulgación científica del español de Chile. Esta investigación forma parte de la tesis de doctorado en Lingüística y Filología Hispánica presentada por la autora en abril de 2004 en la Universidad de Valladolid, España. [artículo en línea].<http://www.dictionary.com > [consulta: 28 feb. 2008].
[5] Solís Aroni N.V. Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática. [artículo en línea].<http://www.dictionary.com > [consulta: 28 feb. 2008].
[6] Del Valle, A. E. Don Quijote a lomo de un mouse. [artículo en línea]. <http:// www.juventudrebelde.cu > [consulta: 28 feb. 2008].
[7] Cárdenas Molina, G. Anglicismos en la norma léxica cubana. Cuaderno de Filología de la universidad de Valencia Estudios lingüísticos 1999; IV: 15-58.
[8] Torres Rojas I. Spanglish: Un cóctel lingüístico. [artículo en línea]. < http: // www.monografías.com > [consulta: 28 feb. 2008].

otros: Seco, 1977; Lapesa, 1963, 1966, 1977; Lorenzo, 1966; Marcos, 1971; López Morales, 1974, 1987; Lope Blanch, 1979; Quilis, 1984; Moreno de Alba, 1992).[9]

En lo que respecta a Cuba, podemos afirmar, que, en efecto, ha sido un país muy expuesto a la influencia de la lengua inglesa. El carácter y el volumen de la interacción lingüística entre el inglés y el español cubano han estado condicionados históricamente por la posición geográfica de nuestra isla y por un conjunto de factores socioeconómicos que favorecieron la influencia permanente de la cultura angloamericana y del inglés en Cuba. [10]

Relacionado con esto Valdés Bernal (1998)[11] plantea:

> […] Otra lengua que se hace sentir desde fines del siglo XIX, con la llegada a Cuba de 114,000 jamaicanos, es la inglesa. Esta se incrementa considerablemente entre los años 1913 y 1932 cuando se amplía la inmigración de jamaicanos enviados como braceros por compañías americanas.
>
> Indudablemente, estos inmigrantes gozaban de un nivel cultural, socioeconómico y político mucho más alto que el de los haitianos y, quizás esa sea una de las causas por la que la lengua francesa cede terreno a la inglesa desde finales del siglo XIX, aunque se refuerza considerablemente en la etapa de la pseudorrepública cuando crece la dependencia económica de nuestro pueblo respecto de los Estados Unidos.
>
> Nadie puede negar que con el triunfo de la Revolución Cubana, disminuyera grandemente el uso del idioma inglés oficialmente al sustituir toda una serie de anglicismos por términos equivalentes en nuestro idioma. Sin embargo, tampoco se puede negar que, a pesar de los cambios producidos en nuestra sociedad, la influencia de la lengua inglesa sea fuerte, pues existen otros fenómenos o motivaciones que coincidan su uso. Así lo demuestra e impone el propio contacto y desarrollo de determinadas esferas y tecnologías en la actualidad, y en consecuencia, la incorporación y empleo de palabras como: *stress, test, líder, pitcher, show, bar, barman, block, champú, hit, marketing, ticket, bisté, cake, file, printer, mitin, spray, zipper, bloumer, coctel, bacon, frigidaire*, etc.

Los medios de difusión masiva

Los medios de difusión masiva[12] según González Castro (1989) son cuatro: la prensa (periódicos y revistas), la radio, el cine y la televisión (a esta le suma el video y las publicaciones *online*). Todos ellos han ido evolucionando junto con los cambios científico-técnicos que ha vivido la humanidad a través de su historia; produciendo cambios en el orden tecnológico y en la forma y contenido de los mensajes. “No obstante, lo más importante de todo, sigue siendo el valor de estos medios en la actividad social, los efectos que producen en los individuos y las relaciones de interacción que se establece entre el individuo y la sociedad.”.[13]

De las cuatro funciones principales de los medios de difusión masiva: la informativa, la cibernética, la formativa y la recreativa, nos ocupa principalmente en este estudio de la tercera, ya que pueden contribuir a comprender mejor las causas y fenómenos del mundo que nos rodea. Entre estos fenómenos están los lingüísticos concretos como es el caso de cómo la lengua inglesa ha influido y penetrado en el español a través del uso de anglicismos en dichos medios.

Los medios de comunicación social (y sobre todo la prensa escrita) aparecen como uno de los impulsores básicos de una globalización de la cultura y de una anglofilia, que ha potenciado la utilización de una lengua franca específica dentro de una sociedad global.[14] Contribuyen así al crecimiento de los anglicismos en nuestra comunidad lingüística a través de la introducción creciente de estas voces inglesas. Muchos periodistas, ya sea por dejadez o por impresionar al lector o al oyente con sus conocimientos, abusan de estas expresiones. Es deplorable que estas cosas pasen, puesto que van en perjuicio de nuestro acervo cultural: la lengua española, principal fuente de cultura de los castellanohablantes.[15]

En el caso particular de los periódicos lo importante, desde nuestra óptica, es el legado que nos deja sobre la evolución de la lengua escrita, por lo que nos sirve de fuente para realizar diferentes análisis desde un enfoque lingüístico.

Desarrollo

Metodología

Por la importancia que ha tomado la influencia ánglica en nuestra legua española consideramos necesario acercarnos más al fenómeno en nuestra propia localidad. La novedad del trabajo consiste en la investigación por primera vez en la ciudad de Santiago de Cuba del tema del anglicismo en los periódicos del siglo pasado. La importancia está relacionada con la obtención de un registro histórico del comportamiento de dicho fenómeno lingüístico lo que aportaría una mejor localización del mismo dentro del la norma de la lengua escrita de la variante del español cubano en las primeras dos décadas del pasado siglo XX y la forma en que mediante el contacto de lenguas el español de Cuba ha sido influenciado por el inglés. La caracterización cuantitativa y

---

[9] Cárdenas Molina, G. Anglicismos en la norma léxica cubana. Cuaderno de Filología de la universidad de Valencia Estudios lingüísticos 1999; IV: 15-58.
[10] *Ibídem.*
[11] Valdés Bernal, S. Lengua Nacional e identidad cultural del cubano. Ed. Ciencias Sociales; La Habana, 1998.
[12] También llamados por diferentes autores: los medios de información masiva o medios de comunicación social.
[13] González Castro V. Profesión: Comunicador. Editorial Pablo de la Torriente; La Habana, 1989: 127.
[14] Lorenzo, E. (1996), *Anglicismos hispánicos,* Madrid: Gredos.
[15]Anglicismos. Molina, Miquel [artículo en red] < http://interesantes.iespana.es/colab_lexur2.2.htm> [consulta 13 jun. 08]

cualitativa de los anglicismos en los diferentes campos léxicos mediante un muestreo bien planificado sobre los periódicos santiagueros en el periodo escogido, permitirá obtener este registro del fenómeno lingüístico en cuestión.

Esta investigación tendrá como objetivo principal caracterizar el comportamiento de los anglicismos mediante un muestreo estadístico en los periódicos santiagueros *La independencia y El Cubano Libre* en el periodo de 1900-1920, por ser cronológicamente, en nuestra consideración, uno de los momentos de mayor auge de la entrada de términos angloamericanos en la historia de la evolución de la variante del español cubano.

Descripción del campus

La muestra se obtendrá de forma aleatoria en dos periódicos locales considerados de los más importantes que circularon el principio del pasado siglo en la ciudad de Santiago de Cuba: *La independencia* y *El Cubano Libre*, con el fin de obtener los datos necesarios para formar el *corpus* de estudio.

Metodología del trabajo.

La investigación que nos proponemos realizar necesariamente comenzará con una búsqueda bibliográfica sobre el tema de las lenguas en contacto y sobre el caso particular del anglicismo léxico en el español para poder formularlos los principales criterios que conformaran el marco teórico de la investigación; incluyendo una periodización del proceso de contacto de lenguas español-inglés en la región de Santiago de Cuba durante el siglo XX.

Se pesquisará en dichos periódicos para conformar el *corpus* siguiendo la metodología usada por Gómez Capuz; [16] luego de obtenido este se clasificará en campos léxicos o áreas temáticas, relativas a objetos materiales en las que la concurrencia entre anglicismos y equivalentes sea especialmente significativa. En cada una de ellas ofreceremos datos sobre la frecuencia de uso (número de veces que se emplea el anglicismo) y la vitalidad de uso (en función de su concurrencia de los equivalentes castellanos). Estas se deben a dos causas fundamentales:

- *Prestamos técnicos y denotativos*, cuya función es verbalizar nuevos objetos o conceptos procedentes del mundo angloamericano. (*e.g.* técnicos: *PC*, y cotidianos: *pudding, Coca-Cola*).
- *Xenismos*, sirven para referirse a objetos que son exclusivos del mundo anglosajón (*e.g*. *rough riders*, *sheriff* y *cowboy*).

Algunas áreas temáticas son particularmente significativas, entre ellas:

- Tribus urbanas y grupos sociales
- Música
- Alimentación
- Deportes y juegos
- Lugares de ocio
- Avances técnicos
- Tipos humanos
- Vestuario
- Vivienda
- Medios de comunicación y espectáculos
- Economía y comercio
- Enseñanza
- Sanidad

Conclusiones

El adecuado análisis del corpus de lengua escrita de los periódicos santiagueros escogidos nos permitirá llevar a buen término la elaboración de este proyecto de investigación que sirve además como protocolo para la tesis doctoral del autor. Nos permitirá acercarnos al comportamiento de la entrada gradual de los anglicismos en nuestra norma local en el periodo mencionado, permitiéndonos darle el valor merecido que tienen las fuentes periodísticas que desafortunadamente se deshacen el los estantes del salón de fondos raros y valiosos de la biblioteca provincial “Elvira Cape” de nuestra ciudad de manera irremediable. Salvando nuestro patrimonio escrito, salvamos uno de nuestros más valiosos patrimonios: la lengua.

Bibliografía

- Cárdenas Molina G. Anglicismos en la norma léxica cubana. Cuaderno de Filología de la universidad de Valencia Estudios lingüísticos 1999; IV: 15-58.
- Diéguez M. Tesis de doctorado en lingüística y filología hispánica “*El anglicismo léxico en el discurso económico del Español de Chile*”. Santiago de Chile; Pontifica Universidad Católica de Chile, 2004.

[16]Gómez Cápuz, Juan. Vitalidad y frecuencia de uso de los anglicismos en el español coloquial actual. Cuaderno de Filología de la universidad de Valencia Estudios lingüísticos 1999; IV: 128-137.

- Gómez Capuz J. Vitalidad y frecuencia del uso de los anglicismos en el español coloquial actual. Cuaderno de Filología de la universidad de Valencia Estudios lingüísticos 1999; IV: 15-58.
- González Castro V. Profesión: Comunicador. La Habana; Editorial Pablo de la Torriente, 1989.
- Solís Aroni N. V. Tesis de doctorado "*Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática*". Lima; Universidad de Lima, 2004.
- Valdés Bernal, S. Lengua Nacional e identidad cultural del cubano. La Habana; Ed. Ciencias Sociales, 1998.

Artículos en red:

- Del Valle, A. E. Don Quijote a lomo de un mouse. [artículo en línea]. <http:// www.juventudrebelde.cu > [consulta: 28 feb. 2008].
- Diéguez M.I. El anglicismo léxico en el discurso económico de divulgación científica del español de Chile. Esta investigación forma parte de la tesis de doctorado en Lingüística y Filología Hispánica presentada por la autora en abril de 2004 en la Universidad de Valladolid, España. [artículo en línea].<http://www.dictionary.com > [consulta: 28 feb. 2008].
- Patiño Rosselli C. Contacto de lenguas: español e inglés. [artículo en línea]. < http: // www.universia.net.co> [consulta: 28 feb. 2008].
- Solís Aroni N.V. Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática. [artículo en línea].<http://www.dictionary.com > [consulta: 28 feb. 2008].
- Torres Rojas I. Spanglish: Un cóctel lingüístico. [artículo en línea]. < http: // www.monografías.com > [consulta: 28 feb. 2008].

- Torres Rojas I. Spanglish: Un cóctel lingüístico. [artículo en línea]. < http: // www.monografías.com > [consulta: 28 feb. 2008].

Diccionarios generales

- Alfaro R. Diccionario de anglicismos. Madrid; Ed. Gredos, 1970.
- Gómez Capuz J. Anglicismos en español actual: su estudio en el registro coloquial. Valencia; Universitat de Valencia, 1997.
- Gómez Torrego L. El léxico en el español actual: uso y norma. Madrid; Ed. Arco, 1995.
- Marcos Pérez J. Los anglicismos en el ámbito periodístico. Madrid; Universidad de Valladolid, 1971.
- Moliner M. Diccionario de uso del español. Madrid; Editorial Gredos.
- Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. Madrid; Editorial Espasa, 1992.
- Seco M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid; Ed. Espasa, 1998.